

## Porównanie tłumaczeń Marka 14:13

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysła dwóch uczniów Jego i mówi im odchódźcie do miasta i wyjdzie naprzeciw wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim                                          |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Wtedy posłał dwóch spośród swoich uczniów i powiedział im: Udajcie się do miasta. Tam wyjdzie wam naprzeciw człowiek* niosący dzban wody; idźcie za nim. <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | I wysła dwóch uczniów jego i mówi im: <b>Odejdźcie do miasta i napotka was człowiek, dzban wody dźwigający. Potowarzyszcie mu,</b>                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | I wysła dwóch uczniów Jego i mówi im odchódźcie do miasta i wyjdzie naprzeciw wam człowiek dzban wody niosący podążcie za nim                                          |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Wtedy posłał dwóch spośród swoich uczniów i powiedział im: Udajcie się do miasta. Tam wyjdzie wam naprzeciw człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim.               |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | I posłał dwóch spośród swych uczniów, i powiedział im: Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim.                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | I posłał dwóch z uczniów swych, i rzekł im: <b>Idźcie do miasta, a spotka się z wami człowiek, dzban wody niosący; idźcież za nim.</b>                                 |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | I posłał dwu z swych uczniów, i rzekł im: Idźcie do miasta, i potka się z wami człowiek, niosąc dzban wody. Idźcież za nim,                                            |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | I posłał dwóch spośród swoich uczniów z tym poleceniem: Idźcie do miasta, a spotka was człowiek niosący dzban wody. Idźcie za nim                                      |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | I posłał dwóch uczniów swoich, i rzekł im: <b>Idźcie do miasta i spotka się z wami człowiek, niosący dzban wody; za nim idźcie.</b>                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Posłał więc dwóch swoich uczniów i powiedział im: Idźcie do miasta. Spotka was człowiek niosący dzban wody. Pójdźcie za nim.                                           |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Posłał więc dwóch uczniów z poleceniem: „Idźcie do miasta. Wyjdzie wam naprzeciw człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim                                           |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Wtedy wysłał dwóch ze swoich uczniów, mówiąc im: <b>„Idźcie do miasta. Wyjdzie wam naprzeciw człowiek niosący dzban wody. Udajcie się za nim.</b>                      |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | I posyła dwu z uczniów swych i mówi im: <b>Idźcie do miasta; a zabieży wam człowiek, gliniany dzban wody niosący; idźcież za nim.</b>                                  |

<sup>1)</sup> Wodę nosiły kobiety, więc rozpoznanie mężczyzny było łatwe (wg <x>490 22:8</x> uczniami tymi byli Piotr i Jan).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | I wysła dwóch uczniów, i mówi im: - Idźcie do miasta. Tam spotka was człowiek, niosący dzban wody. Idźcie za nim                                                                                                                      |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Посилає двох своїх учнів, каже їм: <b>Ідіть до міста, зустрине вас чоловік, який воду в глечикові нестиме, - ідіть за ним.</b>                                                                                                        |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | I odprawia dwóch z uczniów swoich i powiada im: Prowadźcie się pod moim zwierzchnictwem do wiadomego miasta, i odejdzie na spotkanie dla sprzeciwienia się wam niewiadomy człowiek gliniany dzban wody dźwigający; wdroście się jemu, |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc wysła dwóch swoich uczniów i im mówi: Idźcie do miasta, a napotka was człowiek niosący dzban wody; idźcie za nim.                                                                                                                |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Posłał dwóch spośród swych talmidim z takimi wskazówkami: "Idźcie do miasta, a wyjdzie wam naprzeciw pewien mężczyzna niosący dzban wody. Idźcie za nim,                                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas posłał dwóch swoich uczniów i powiedział im:: Idźcie do miasta, a napotka was człowiek niosący wodę w naczyniu glinianym. Pójdźcie za nim                                                                                     |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Wysłał więc dwóch uczniów, by poczynili niezbędne przygotowania. —Idźcie do miasta!—powiedział. —A gdy spotkacie mężczyznę z dzbanem wody, pójdźcie za nim.                                                                           |